



## **Prevodi – Fordítások**

Kulturno-umetniški krožek **Ljubim umetnost**

**Dvojezična srednja šola Lendava**  
**Kétnyelvű Középiskola, Lendva**

Lendava, september 2008  
Lendva, 2008. szeptember

**Prevodi** namenoma **niso** sproti **lektorirani**, da bi lahko mladim prevajalcem dokazali, čemu mora prevajalec prevajati iz IZVIRNIKA in ne iz nekega obstoječega prevoda. Dijaki si prevodov med nastajanjem knjižice seveda niso pokazali. Vsak prevajalec je med procesom prevajanja poznal le verzijo predhodnega prevajalca.

Mentorica: mag. Gabriela Zver

Besedila so korigirale (odpravile zatipkane napake, dodale pozabljeno vejico) profesorice: Hermina László (MAD), Zorka Gergar (NEM), Petra Bobovec (ANG) in mentorica (SLO).

**Kdo jodla na vrhu  
visokih gora?  
Grmenje odmeva,  
popevka neba.**

**Kdo gode v ritmu  
planinskih slemen?  
Harmonika vetra  
doni čez greben.**

**Kdo pleše veselo  
vrh snežnih strmin?  
Se gamsi vrte na  
plesišču planin.**

(vir: Boris A. Novak: Oblike srca. Pesmarica pesniških oblik. Ljubljana, Modrijan, 1997, str. 39)

**Who yodels on top  
Of the high mountains?  
Thunder is echoing,  
Song of sky.**

**Who is touching the strings in a rhythm  
Of mountain ridges?  
Concertina of wind  
Sounds over the crest.**

**Who dances happily  
On the top of snowy steep?  
The chamoises are turning round  
On the dancefloor of mountains.**

**Miša Pavletič**

**Ki kurjongat e  
magas hegyek tetején?  
Mennydörgés visszhangzik,  
az ég dala.**

**Ki érinti a húrokat e  
hegytető ritmusában?  
A szél harmónikaszerűen  
zúg át a csúcs felett.**

**Ki az, ki boldogan táncol  
a havas hegytetőn?  
Zergék forognak  
a hegyek táncparkettjén.**

**Sanja Sobočan**

**Kdo vriska  
na vrhu visokih gora?  
Nebesni grom odmeva,  
nebeško pesem.**

**Kdo se dotika strun  
v tem visokogorskem ritmu?  
Veter harmonično  
šumi nad vrhom.**

**Kdo je ta, ki veselo pleše  
na zasneženem gorskem vrhu?  
Gamsi se vrtijo  
na gorskem plesnem parketu.**

**Leona Brodar**

**Wer jauchzt da  
auf dem Gipfel des Hochgebirges?  
Der Himmels Donner klingelt wieder  
das Himmelslied.**

**Wer berührt die Saiten  
in dem hochbergigen Rhythmus?  
Der Wind rauscht  
melodisch über den Gipfel.**

**Wer ist das, der glücklich tanzt  
auf dem schneebedeckten Berggipfel?  
Die Gämsen drehen sich  
auf dem Tanzparket des Berges.**

**Tihana Rob**

**Who is howling out there,  
there on the peak of the mountain?  
The thunder of the sky is fading again,  
the song of the sky.**

**Who is touching the strings  
in the rhythm of the mountain?  
The wind is intoxicating  
melodiously through the mountain.**

**Who is it, who is dancing so joyful  
on the snow covered mountain peak?  
The rocks are turning around  
on the dance-floor of the mountain.**

**Tanja Tratnjek**

**Kdo je ta, ki tuli tam gori  
gori, na samem vrhu goré?  
Ko grmenje neba izginja,  
tudi pesem neba pojenja.**

**Kdo je ta, ki strune ubira  
v harmoniji ritmov gore?  
Veter pa mamljivo omamlja  
z melodijo skozi gore.**

**Kdo je ta, ki radostno pleše  
na snegu na vrhu te gore?  
Celo kamenje se obrača  
na plesišču, plesišču gore.**

**Alen Horvat**

**Ki az, aki ott fent üvölt,  
Fent, a hegy legtetején?  
Amikor az ég dörgése eltűnőben van,  
az ég éneke is szűkül.**

**Ki az, aki a húrokat pengeti  
A hegy ritmusának harmóniájában?  
A szél viszont csábítóan csábit  
A hegyek közti melódiájával.**

**Ki az, aki örömtelien táncol  
A havon ennek a hegynek a tetején?  
Még a kövek is forognak  
A táncparketton, a hegy táncparkettjén.**

**Sara Sarjaš**

**Wer ist es, der da oben heult,  
Oben, auf dem Gipfel des Berges?  
Wenn der Donner des Himmels schwindet,  
Schwindet auch der Gesang des Himmels.**

**Wer zupft denn seine Saiten  
In Rhythmus mit der Harmonie des Berges?  
Doch der Wind lockt verführerisch  
Mit seiner Gebirgs-Melodie.**

**Wer tanzt denn heiter  
Im Schnee auf der Spitze dieses Berges?  
Selbst die Steine drehen sich  
Auf dem Tanzboden, dem Tanzboden des Berges.**

**Lars Zver**

**Kje je ta, ki gori tuli,  
gori, na vrhu gore?  
Ko nebeška strela izgine,  
izgine tudi nebeško petje.**

**Kdo igra na njene strune  
v ritmu s harmonijo gore?  
Saj veter vabi zapeljivo  
s svojo gorsko melodijo.**

**Kdo pleše vedro  
v snegu na vrhu te gore?  
Celo kamni se sukajo  
na plesišču, plesišču gore.**

**Rok Kulčar**

**Hol van ő, aki fent üvölt?  
Fent, a hegynek csúcsán?  
Mikor a mennynek villáma már nincs,  
Ki játszik a húrjain.**

**A hegy harmonikus ritmusában  
De csalogat a vonzó fuvallat  
A hegy dallamával.**

**Ki táncol szépen  
Hóban a hegynek csúcsán?  
Még a kövek is csavarognak  
A színpadán, színpadán e hegynek.**

**Patrik Kepe**

**Wo ist Er, wer oben da heult?  
Oben, am Berggipfel?  
Wenn den Himmel kein Blitz mehr erhellt,  
Wer an seinen Saiten spielt,**

**Mit dem bergharmonischen Rhythmus  
Doch die Zuneigung des Hauchs verlockt mich,  
Mit der Berg Melodie**

**Wer tanzt da schön  
Am verschneiten Berggipfel?  
Auch die Felsen sind unterwegs  
Auf der Buhne, Bühne des Bergs.**

**Patrick Gyurkač**

**Where is He, who is up there roaring,  
Up there at the top of the mountain?  
When the sky is without any light upon,  
Who is playing on your strings?**

**With the mountain in the harmonious rhythm  
And the affection of breath, touched me  
With the mountain melody.**

**Who is dancing so lovely  
On the snowbound mountain peak?  
And the cliffs are on the way, too.  
On the stage, mountain's stage.**

**Tadej Doma**

**Kje je on, ki hrupen je tam gori?  
Tam gori na vrhu planine?  
Ko je nebo brez žarkov svetlobe,  
kdo igra na tvoje strune,**

**z goro v skladnem ritmu.  
Vdanost vdiha me je ganila  
z melodijo planine.**

**Kdo pleše tako ljubko  
na vrhu prekritem s snegom?  
Tudi pečine so na poti  
na prizorišče, planinsko prizorišče.**

**Andrej Pohajda**

**Hol van az, aki zajt okoz ott fent?  
Ott, a hegy csúcsán?  
Amikor az ég napsugár nélkül van,  
Ki játszik a te húrjaidon?**

**A hegyel együtt ritmusban,  
a lélegzés átadása érintett,  
a hegy dallamával.**

**Ki táncol olyan csodálatosan,  
a hóval takart hegyen?  
A hegyoldal is az úton van,  
a színpad felé, a hegyoldal felé...**

**Benjamin Gönc**

**Kje je kdo na oknu?  
Tam, na vrhu gore.  
Ko je nebo brez sončnih žarkov,  
kdo igra na strune?**

**Iz brega skupaj v ritmu,  
dihanje se strne,  
z glasbo iznad brega.**

**Kdo pleše tako neverjetno,  
s snegom zedinjen na bregu?  
Brežna stran je na poti,  
za odrom, za bregom ...**

**Vito Šimonka**